В языковой картине якутов к женским образам относятся образы птиц: *урун тулук* 'белая пуночка' эпитет красивой женщины [1, с. 89], *тураах ойобун курдук ачаа* 'капризная, как жена вороны'.

Таким образом, репрезентация гендерных особенностей зооморфических образов в корейской и якутской лингвокультурах позволяет сделать следующие выводы. Женские черты характера в корейской фразеологии представлены через зооморфические образы лисы, курицы и змеи, склоняющиеся к негативной характеристике. Часто в корейских фразеологизмах женщина представляется в образе животного, которое имеет отрицательные черты.

Якутские зооморфизмы связаны с феминной референцией внешнего облика и характера женщины (*тулук* 'пуночка', *тураах* 'ворона'). В якутском материале с концептом маскулинности представлены положительные качества и повадки животных. В концепте маскулинности в якутской лингвокультуре больше используются зооморфизмы, обозначающие хищных зверей: *эһэ* 'медведь', *бөрө* 'волк', которые используются при описании личных качеств человека. В корейской лингвокультуре образ медведя маскулинный, но имеет негативное значение «глупого человека». Примечательно, что были выявлены межгендерные зооморфизмы такие как: свинья, собака, заяц, которые в обоих языках используются по отношению к обоим полам, несмотря на то что большая часть ФЕ относится к условно маскулинной референции. Зооморфизмы являются универсалиями для многих культур и различаются лишь по номинативному составу зоонимов, который зависит от таких факторов, как природно-климатическая зона, традиционный хозяйственный уклад жизни, быт, верования и представления, духовные ценности народа.

1. Большой толковый словарь якутского языка. Саха тылын быһаарыылаах улахан тылдьыта: в 15-ти т. Новосибирск: Наука, 2014. Т. XI. 575 с.
2. Гудавичюс А.Й. Семантический процесс антропоцентрической метафоризации (на примере зооморфизмов русского и литовского языков) // Семантические процессы в системе языка: Межвуз. сб. науч. тр. / – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1984. – С. 24 – 27.
3. Емельянов Н. В. Якутские пословицы и поговорки. Якутск, 1965
4. Кулаковский А. Е. Научные труды / Подгот. к печ. Н. В. Емельянов, П. А. Слепцов. Якутск: Кн. изд-во, 1979. 484 с.
5. Лим Су. Золотые слова корейского народа. – Санкт-Петербург, 2003.
6. Нелунов А.Г. Якутско-русский фразеологический словарь = Сомоҕо домох сахалыы нууччалыы тылдьыта / Ин-т гуманитар. исслед. - Новосибирск : Издательство СО РАН, Научно-издательский центр ОИГГМ, 1998-2002. - 20 см. Т. 1: А - К. - 1998. - 286 с.
7. Нелунов. А.Г. Якутско-русский фразеологический словарь = Сомоҕо домох сахалыы нууччалыы тылдьыта / Ин-т гуманитар. исслед. - Новосибирск : Издательство СО РАН, Научно-издательский центр ОИГГМ, 1998-2002. - 20 см. Т. 2: Л - Э. - 2002. - 418 с.
8. Naver Dictionary 국어사전 [Электронный ресурс] URL:<https://ko.dict.naver.com/#/main> (дата доступа 21.03.2020)

Шарифуллина А.Д.

Методы прикладной лингвистики

*Пермский Государственный Национальный Исследовательский Университет
(Россия, Пермь)*

doi: 10.18411/lj-04-2021-201

Аннотация

Данная статья посвящена изучению вопроса о прикладной лингвистике и ее методов. Современная прикладная лингвистика является и единством теории языкознания и математики и философии, это точное положение конкретных задач, также поиск формальных моделей описания, обязательная упорядоченность фактов.

Ключевые слова: Прикладная лингвистика, концептуальные модели, теоретическая лингвистика, язык, функция, моделирование, наука, знания.

Abstract

This article is devoted to the study of the question of applied linguistics and its methods. Modern applied linguistics is also the unity of the theory of linguistics and mathematics and philosophy, it is the exact position of specific tasks, as well as the search for formal models of description, the mandatory structuring of facts.

Keywords: Applied Linguistics, conceptual models, theoretical linguistics, language, function, modeling, science, knowledge.

Прикладная лингвистика - это направление в языкознании, которое изучает методы решения практических задач, связанных непосредственно с использованием самого языка. Прикладная лингвистика не только основывается на достижениях общей лингвистической теории, но и сама влияет на её развитие, так как для решения практических задач обычно необходимы определенные исследования, которые составляют основное содержание прикладной лингвистики.

Прикладные сферы языкознания издавна отличались широким разнообразием. Если вернуться в прошлое, то можно выделить следующие, такие как письмо (графика), методика обучения родному и неродному языкам, лексикография, а уже в дальнейшем появились транслитерация, перевод, орфография, разработка терминологии. С развитием стандартных или так называемых, классических прикладных областей языкознания возникло много новых направлений прикладной лингвистики. Эти направления представляют собой продолжение исторического развития прикладной лингвистики на следующем, новом этапе.

Прикладная лингвистика возникла в результате потребности знать, что же такое язык в действии, в коммуникации. Теоретическая лингвистика изучала, как правило, язык в его состоянии. Не было моделей или каких-то описаний, которые ориентировались на прикладные задачи. Прикладная лингвистика вообще деятельность по приложению научных знаний об устройстве и функционировании языка в нелингвистических научных дисциплинах и в различных сферах практической деятельности человека, а также теоретическое осмысление такой деятельности.

Множество методов прикладной лингвистики сравнимо с разнообразием конкретных областей приложения научных знаний о языке. Каждая определенная прикладная дисциплина обладает своим необыкновенным специфическим набором методов, но можно выделить нечто общее, присущее для методов прикладной лингвистики в общем. Эта общая часть хорошо видна, когда сравнивают методические инструменты описательной, теоретической и прикладной лингвистики.

На самом деле, перед описательной лингвистикой стоит задача описания фактов языка, но на первом месте находится метод классификации. Критерии, которые позволяют охватить все главные, важные свойства языковых структур. Теоретическая лингвистика сама формирует понятие о свойстве языка, а собственно являются ли существенными или нет. В теоретической лингвистике создаются концептуальные модели языка, которые не только описывают наблюдаемые факты, но также претендуют на их толкование. Как описательная, так и теоретическая лингвистика исходят из познавательной установки, другими словами, классификации языковых фактов и концептуальные модели теоретической лингвистики претендуют на описание того, как в частности устроен язык.

Выбор метода исследования в лингвистике затруднен тем, что язык, прежде всего специфический объект изучения, который недоступен в прямом наблюдении. Поэтому одним из основных методов его изучения является моделирование. К общенаучным методам относится классификация т.е. формирование набора параметров,

которые позволяют описать объект изучения с четкой степенью полноты. Прикладная лингвистика использует метод классификации и моделирования. Но если задачи прикладной лингвистики сосредоточены в области оптимизации функций языка, а оптимизация определяется определенной задачей, то в прикладной лингвистике широкое распространение имеет познавательная установка. Эта установка является основной ценностью и выдвигает не познание того, «как все обстоит на самом деле», а решение определенной проблемы. Но нужно понимать, что это не означает, что результаты прикладных исследований не представляют ценности для теории языка, наоборот прикладные модели оказывают важное влияние на лингвистическую теорию, способствуя обновлению концептуального аппарата современного языкознания.

Следует сказать, что перед описательной лингвистикой стоит задача описания фактов языка разных уровней т. е метод классификации, выявления той сетки параметров, которая позволяет охватить все релевантные свойства языковых структур. Теоретическая лингвистика формирует само представление о релевантности в моделях языка, а концептуальные модели функционирования языка не только описывают, а объясняют наблюдаемые факты.

В 70-х годах 20 века ученые пришли к выводу, что решение многих прикладных проблем не может быть только лингвистическим, а в частности, основано на моделировании поведения и мышления человека, семантики, синтеза формальных средств языка. Возникла одна из важнейших фундаментальных проблем прикладной направленности - это проблема моделирования знаний.

Метод моделирования используется, когда изучение же объекта моделирования затруднено. Объект разрушается при непосредственном контакте или сам контакт затруднен. Объектом такого рода является мышление человека и язык. Изначально использование метода моделирования — это представление о входящей и выходящей информации, характеризующей функционирование объекта моделирования. Для создания модели надо знать, как ведет себя объект моделирования. Теория моделирования позволяет перенести особенности устройства модели на сам объект. Но, метод моделирования пользуются, как в теоретической, так и в прикладной лингвистике. Создаваемые в области теоретического языкознания, модели призваны описать языковую систему в полном объеме, когда же в теоретической лингвистике зачастую используются следующие модели: модели структуры, диахронические модели, имитирующие модели и предсказывающие модели. Теоретические и прикладные модели можно свести к тому, что прикладные модели требуют большей степени формализации и прикладные модели используют знания о языке выборочно, что позволяет значительно упрощать объект моделирования.

Метод моделирования имеет определенные ограничения, например, Апресян Ю. Д. отмечает, что моделировать можно только те свойства объекта, которые не определяются его физической природой т. е успешно моделируются только те характеристики, которые связаны со структурной организацией объекта. Моделирование неструктурных свойств возможно, но перенесение особенностей организации модели на моделируемый объект затруднено, обсуждая свойства лингвистических моделей, Ю. Д. Апресян обращает внимание на то, что модель всегда является идеализацией объекта моделирования, его огрублением.

Главным или важным свойством методов прикладной лингвистики является ориентация на создание такой модели данной проблемной области, которая представляет только некоторые свойства, которые необходимы для решения определенной практической задачи. Если же теоретическое исследование, главным образом, стремится к полному описанию области, в которой существует проблема со всеми ее сложностями, то прикладное описание должно удовлетворять только определенной задаче. Конечно же, оно может обладать и большей, чем это необходимо

для решения конкретной прикладной задачи, описательной адекватностью или объяснительной силой, но применительно этого от него не требуется.

Наряду с теоретической лингвистикой, прикладная лингвистика является частью науки, которая занимается языком. Она специализируется на решении практических задач, главным образом связанных с изучением языка и на практическом использовании лингвистической теории в других областях. Каждая определенная прикладная дисциплина обладает особым набором методов. Квантитативная лингвистика в основном опирается на методический инструментарий статистики, компьютерная же лингвистика широко использует методы теории программирования, теория воздействия опирается на представление о важном изменении языковых структур. Можно выделить общее, характерное для метода прикладной лингвистики в общем. Эта общая часть хорошо видна при сравнении методов описательной, теоретической и прикладной лингвистики.

1. Апресян Ю.Д. Идеи и методы современной структурной лингвистики. М.: Просвещение. 1966. С.305
2. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Избранные труды, том I. М.: Школа "Языки русской культуры". 1995. С.442
3. Городецкий Б.Ю. Новое в зарубежной лингвистике. Прикладная лингвистика. Выпуск XII. М.: Радуга. 1983. С.459
4. Звегинцев В. А. Теоретическая и прикладная лингвистика. М.: Просвещение. 1968.
5. Пиотровский Р.Г., Бектаев К.Б., Пиотровская А.А. Математическая лингвистика. Учеб. пособие для педагогических институтов. М.: Высшая школа. 1977. С.383
6. Пиотровский Р. Г. Инженерная лингвистика и теория языка. Л.: «Наука». 1979. С.112
7. Шайкевич А.Я. Принципы и методы семантических исследований. М.: Наука. 1976. С.377
8. Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии. Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука. 1974. С. 428

Podavets O.D., Gerok-Yerzhanova O.V.

How to teach students to make complex interpretation of a text

*Kostanay Regional University
(Kazakhstan, Kostanay)*

doi: 10.18411/lj-04-2021-202

Аннотация

В данной статье рассматриваются основные проблемы интерпретации художественного текста и предлагаются способы их устранения. Авторами статьи представлены различные приемы работы со стилистической терминологией; рекомендации студентам в применении теоретических знаний по стилистике на практике, а также для самостоятельного изучения теоретического материала и формирования необходимых практических умений по интерпретации иноязычного художественного текста.

Ключевые слова: интерпретации художественного текста, стилистические приемы, стилистические средства выражения, комплексный стилистический анализ

Abstract

This article deals with the main problems of the literary interpretation of a text and focuses on the ways to eliminate them. The authors of the article present various techniques for working with stylistic terminology and give recommendations for students in the application of theoretical knowledge in stylistics in practice. Furthermore, the authors suggest different variations on analyzing the text, based on the theoretical material, which facilitate the formation of the necessary practical skills for the interpretation of a literary text.